

	<i>Original</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
235	早時成佛 于今在	Schnell wurde er ein Buddha und heute noch lebt er hier.	With no time he became a Buddha and still lives here even today. (2023.3.4.)
236	<b>56</b> 獅子吼無畏說	<b>56</b> Das Brüllen des Löwen, die Rede der Furchtlosigkeit! <sup>1</sup>	<b>56</b> The lion's roar, the speech of fearlessness <sup>8</sup> !
237	深嗟 儻懂頑皮韌	Wie schade, dass die törichten und hartnäckigen Leder(existenzen) <sup>2</sup>	How pitiful that the foolish and stubborn leather (existences) <sup>9</sup>
238	但知 犯重障菩提	nur wissen, dass schwere Verbrechen <sup>3</sup> (die Realisierung des) Höchsten Weges verhindern,	only know that heavy transgressions <sup>10</sup> block (the realization of) the Supreme Way,
239	不見 如來開秘訣	aber sehen nicht, dass Tathagata (schon) das geheime Mysterium <sup>4</sup> enthüllte.	but do not see that Tathagata (already) revealed the secret Mystery <sup>11</sup> .
240	有二比丘 犯姪殺	(Einmal) gab es zwei Mönche, die (jeweils) Unzucht und Mord begangen hatten <sup>5</sup> .	(Once) there were two monks who had (respectively) committed lubricity and murder <sup>12</sup> .
241	波離螢光 增罪結	Das Glühwurm-Licht des Ubari <sup>6</sup> vermehrte (eher) die Sünde (samt) ihrer Folgen.	The glow-worm light of Ubari <sup>13</sup> (rather) increased the sin (with) its consequences.
242	維摩大士 頓除疑	Der große Vimalakirti <sup>7</sup> beseitigte schnell (ihren) Zweifel,	The great Vimalakirti <sup>14</sup> quickly rid (them) of doubt,
243	猶如赫日 銷霜雪	wie die hell strahlende Sonne Frost und Schnee schmilzt.	as the brightly shining sun melts away frost and snow. (2023.4.22.)

<sup>1</sup> Vgl. oben Z.70.

<sup>2</sup> D.h., Menschen.

<sup>3</sup> Nämlich Verbrechen gegen die „Zehn Großen Gebote“: Nicht töten, nicht stehlen, nicht Unzucht treiben usw.

<sup>4</sup> Nämlich das Geheimnis der Substanzlosigkeit der Sünden.

<sup>5</sup> Der eine Mönch verkehrte mit einer Frau im Traum und schließlich ermordete er sie im realen Leben; der andere verfolgte seine Lieblingsfrau, die auf dem Fluchtweg in einen Brunnen fiel und ums Leben kam.

<sup>6</sup> Ein Jünger von Shakyamuni, zugleich Spezialist für die Gebote.

<sup>7</sup> Ein berühmter Laienjünger Shakyamunis und Besitzer der gleich tiefen Erleuchtung wie Shakyamuni selbst.

<sup>8</sup> Cf. L.70 above.

<sup>9</sup> I.e., human beings.

<sup>10</sup> That is, transgressions of the “Ten Grave Commandments”: Do not kill, do not steal, do not misuse sexuality etc.

<sup>11</sup> Namely, the secret of unsubstantiality of sins.

<sup>12</sup> One of the two monks had an intercourse with a woman in his dream and ultimately killed her in actual life; the other would chase after the woman he was infatuated with, until she lost her life falling into a well on her way to flee from the man.

<sup>13</sup> A disciple of Shakyamuni, specializing on the commandments.

<sup>14</sup> A noted lay disciple of Shakyamuni, possessing the same depth of realization as Shakyamuni himself.

